

Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Escuela de Postgrado.
Maestría de Lingüística

“Aspectos morfosintácticos del voseo en el ‘habla loncca’ de la campiña arequipeña”

Alejandra Guajardo Castro

Curso: Análisis Lingüístico II
Profesora: Mg. Emérita Escobar

Enero, 2009

I. Introducción.

II. El problema

2.1. Tema de estudio.

El tema que proponemos para este trabajo de investigación se centra en la variante hablada en la región de la campiña arequipeña (Chiguata, Paucarpata, Sabandía, Characato, Socabaya, Quequeña, Yarabamba, Pocsi, Mollebaya y Polobaya) conocida como “habla loncca”. Buscaremos registrar, describir y establecer algunas generalidades sobre el fenómeno del voseo que se presenta en esta región. Este estudio se basará en muestras de habla de los actuales pobladores de la campiña (específicamente de los pueblos de Quequeña y Yarabamba), así como en un corpus recogido de los llamados “poemas lonccos”.

2.2. Planteamiento del problema

Para plantear el problema que será materia de estudio de este trabajo presentamos este grupo de interrogantes que intentaremos responder a lo largo del trabajo.

- ¿Cuáles son las características morfosintácticas del voseo en esta región?
- ¿Cuáles son las semejanzas y diferencias del voseo de esta región con el que se presenta en Bolivia y Argentina?
- ¿En qué medida se mantiene vigente esta variedad en el habla actual de los habitantes de la provincia de Arequipa?

2.3. Hipótesis de trabajo

Nuestras hipótesis de trabajo serían las siguientes:

- El voseo presente en esta variedad es principalmente de tipo verbal y se expresa a través de dos formas flexivas: la forma regular (-eis, -ais) y las formas -is o -es.
- El voseo arequipeño presente características morfosintácticas particulares en comparación con el voseo en los otros países hispanoamericanos.

2.4. Objetivos

- Establecer las características morfosintácticas y del voseo en esta región.
- Determinar las semejanzas y diferencias morfosintácticas y de uso del voseo de la provincia de Arequipa en comparación con el voseo de Chile y Argentina.

2.5. Justificación

La realización del presente trabajo de investigación se justifica en la medida que se trata de una variedad regional que presenta particularidades muy interesantes tanto en el aspecto fonológico, morfológico, semántico como en el pragmático en relación a otras variedades del castellano peruano y americano. Por diferentes razones lingüísticas y extra-lingüísticas, la variedad arequipeña ha mantenido vigentes estructuras y procesos que han desaparecido en las otras variedades regionales. Además se encuentra en una situación de ventaja al haber sido registrada en forma oral y escrita en los “poemas lonccos”.

Sin embargo como veremos en los antecedentes, salvo vocabularios regionales y diccionarios de arequipeñismos no existen realmente estudios sistemáticos de los diversos aspectos lingüísticos de esta variedad. Por otro lado, aunque el fenómeno del voseo hispanoamericano ha sido ampliamente estudiado, el tema de la supervivencia del uso del *vos* en Arequipa y el sur del país no ha sido suficientemente desarrollado ni investigado.

Consideramos además que la gramática y léxico de esta variedad refleja la cultura y el pensamiento de una comunidad con una historia muy rica que retrata uno de los procesos sociales más determinantes de nuestro desarrollo histórico: el mestizaje.

III. Antecedentes

La variante del castellano arequipeño y específicamente de la campiña arequipeña ha sido poco estudiada hasta el momento. Las obras más conocidas corresponden a registros del habla en cuentos, canciones y poemas como los llamados “poemarios lonccos” de Salomón Olivares (1942), Miguel Urbano Núñez Pinto, Artemio Ramírez Bejarano (1976) y la de Antonio González-Polar (2008, autor y recopilador).

Por otro lado tenemos los trabajos del tipo vocabularios regionales o diccionarios de regionalismos. Uno de los primeros de este tipo sería el “Diccionario de Arequipeñismos” del sacerdote Antonio Pereyra y Ruiz en 1816. En el siglo XX destacan los diccionarios de Miguel Angel

Ugarte (1942) y de Juan Carpio Muñoz (1999). Este último trabajo destaca por la gran extensión del número de entradas y la información sociolingüística que contiene.

Debemos mencionar también el “Registro del léxico coloquial de la narrativa arequipeña” de Teresa Ramos (2008) que pronto se publicará en las Actas del III Congreso Internacional de Lexicografía y Lexicografía de la Academia Peruana de la Lengua.

Existen diversas obras de carácter histórico, cultural y de costumbres que también presentan ciertos aspectos del habla arequipeña. Sobresale el trabajo del intelectual arequipeño Francisco Mostajo

Es importante resaltar nuevamente que el aspecto probablemente más estudiado y revisado (a nivel académico y científico) es el tema de la supervivencia del voseo en la región de Arequipa. Los diversos trabajos que han desarrollado el tema del voseo hispanoamericano siempre señalan en mayor o menor medida este aspecto del habla arequipeña.

El panorama cambiante de este fenómeno sigue siendo objeto de estudio sobre todo en el área representativa de Río de la Plata, así como en la región de Centroamérica.

Uno de los estudios más reconocidos sobre el origen y desarrollo del uso del voseo hispanoamericano es la “Historia y geografía hispanoamericana del voseo” de Iraset Páez Urdaneta (1981).

Podemos mencionar además los trabajos de Carmen Saralegui y su “Aproximación al voseo hispanoamericano” (1986), y el trabajo continuado de Norma Carricaburo, “Las fórmulas de tratamiento en el español actual” (1997, 1999 y 2008).

Existen investigaciones importantes sobre el voseo en áreas geográficas específicas como la de Fontanella de Weinberg sobre el voseo en el español de Buenos Aires (1979)¹, la de F. Morales sobre el voseo chileno y rioplatense (1998-99)² o la destacada investigación de Moser, K. sobre la relación entre los medios de comunicación y el uso del voseo y el tuteo en el español de Costa Rica (2000)³

Además de las investigaciones de Carricaburo es importante mencionar también los trabajos de Hotta Hideo (2000) y Marco Kapovic (2007)⁴ que dan un panorama del actual estado del uso del voseo en Sudamérica.

Por último debemos señalar que la Real Academia Española desde su perspectiva normativa presenta un estudio bastante completo del voseo en el español en Diccionario Panhispánico de Dudas (versión año 2005. Ver referencias bibliográficas).

¹ Fontanella de Weinberg, Ma. B. (1979). “La oposición cantes/cantés en el español de Buenos Aires”, *Thesaurus BICC* 34: 72-83

² Morales, F. (1998-99). “Panorama del voseo chileno y rioplatense”. *Boletín de Filología* XXXVII/2: 835-847

³ Moser, K. (2000). “El reciente fenómeno del tuteo en el español de Costa Rica y la hipótesis de la influencia de los medios de comunicación”. Ponencia presentada en el II Congreso Europeo de Latinoamericanistas en Halle Alemania.

⁴ Ver referencias bibliográficas

IV. Algunos datos sociolingüísticos

En el habla coloquial de los arequipeños existe dos términos de origen quechua (¿o aymara) para referirse a ellos mismos: “lonccos” y “ccalas”. El primer término⁵ (del quechua *lonq’o*, ‘cuerpo esférico o redondeado. También algo que debiendo tener filo no lo tiene o es tosco’.) es utilizado despectivamente por los habitantes de la ciudad para referirse a los pobladores de la campiña que rodea la ciudad de Arequipa. El segundo término (del quechua *qala* ‘desnudo, cosa pelada’) es a su vez empleado por la gente del campo para referirse a los habitantes de la ciudad.

La historia de Arequipa desde épocas coloniales ha sido entre otras cosas una historia de encuentros y desencuentros entre los prósperos comerciantes españoles, aristócratas, intelectuales, etc. que se afincaron en la ciudad y los pequeños minifundistas de la campiña compuestos por mestizos e incluso españoles pobres que se dedicaban a la agricultura y la ganadería. Este último grupo, los “lonccos” siempre permanecieron marginados de la dinámica social de la ciudad aun cuando tenían lazos comerciales con los proveedores locales y en el mercado de la ciudad (Flores Galindo, 1977)⁶.

Love (1998) en su trabajo sobre el regionalismo arequipeño señala: *“They were deemed ‘lonccos’ by the landed Spaniards or the prosperous merchants emerging with the wool trade and a reactivated sierra economy in the latter nineteenth century. Lonccos were not Indians, it should be noted. In fact, as poor Spaniards/mestizos they participated in but were excluded from any control over the life of the city. They responded to their social marginalization with the term ccalas, or beardless ones, an equally derogatory term applied to the rich Spaniards of the city”*.

Hacia principios del siglo XX y con el surgimiento de la corriente del indigenismo se dio una revalorización del personaje del “loncco” como representante de la identidad regional del arequipeño.

Los descendientes del idealizado “loncco” minifundista son los actuales habitantes de la campiña arequipeña (los distritos tradicionales de Paucarpata, Sabandía, Characato, Mollebaya, Quequeña, Yarabamaba, Pocsi, Chiguata, Polobaya, Yura, Tiabaya, Sachaca, Uchumayo y Socabaya). La campiña es el área tradicional de cultivo que rodea la ciudad en el valle de Arequipa. El recurso hídrico que alimenta los cultivos es lo bastante abundante (aunque no está bien distribuido) para mantener una actividad agrícola y ganadera importante. Esta condición ha permitido a Arequipa mantener cierta independencia y liderazgo económico en la región sur del país.

Una de las expresiones de la revalorización del loncco y la identidad arequipeña fue la narrativa y la poesía. A través de cuentos, canciones y poemas se recogió y registró el “habla peculiar” de los

⁵ El significado de ambos términos se han tomado del “Diccionario de Arequipeñismos” de Juan Carpio Muñoz (1999)

⁶ Ver referencias bibliográficas

lonccos, plena de términos quechuas y aymaras (también se menciona huellas del desaparecido puquina. Basta ver los nombres de los pueblos: *Polobaya, Tiabaya*, etc.) arcaísmos, giros idiomáticos, así como un rico vocabulario agrícola y ganadero.

Poema “La pesadilla”

“Viera uste mamita, mi soñao feyo mamita

Disque vos me dejabas solo, sí mamita linda, me dejabas solito en este mundo

Huaccho, triste y abandonado en esta tierra pue de sufrimientos

Me ví de luto y vos en el cementerio”

Poema “El antojo”

“Y ahora pue el pasto chileno de las mentiras amorosas

Han llenado con su ch’ambana cuartilla de su inocencia

Y la liga liga de su cerebro

Está engruesando porque se ha enraizao con la salvia del amor

Pero la zanahoria de la esperanza ha chauq’ao con las piedas tallaqlas de la desilusión”

En las últimas décadas con la aparición de nuevas situaciones como la migración de los pobladores del campo a la ciudad y de habitantes de otros departamentos (es muy grande el número de puneños viviendo en Arequipa actualmente), la llegada de la televisión, y el internet, entre otras, esta variante ha ido cambiando; acercándose más a la variedad estándar cayendo en desuso muchos términos y estructuras gramaticales.

Sin embargo la actividad turística creciente ha hecho que las autoridades regionales así como entidades particulares y ONGs organicen y patrocinen concursos de cuentos y poemarios *lonccos* incluso en los colegios. Es indudable que esta variante del castellano posee características interesantes y muy peculiares que han sido poco estudiadas y que sin embargo están presente hasta ahora en los actuales habitantes de Arequipa.

V. Marco teórico

5.1. El voseo

5.1.1. Orígenes

Norma Carricaburo (2008) señala que el inicio del voseo español se puede ubicar en el siglo IV dC. En ese momento el uso del **vos** tenía un valor social de sumo respeto. Más específicamente se limitaba su empleo al trato con el emperador. En un inicio la presencia de dos emperadores (el imperio romano se había dividido) pudo inducir al uso del **vos** como una forma de incluir a ambos. Otras fuentes establecen que el **vos** fue la respuesta al nos, fórmula que el emperador empleaba para mencionarse a sí mismo como representante del poder y cabeza de todo el imperio.

Según, Páez Urdaneta (1981, cit. por Carricaburo) la expansión en el uso del **vos** se habría dado en los siglos VI y VII de acuerdo a documentos que expresan la extensión del **vos** a una sola persona. En esta evolución habrían existido según Paez dos factores sociolingüísticos que cambian la estratificación original de [+poder] o [+autoridad]: las variables de pragmaticidad y sentimentalismo. El autor entiende por pragmaticidad la “intención de un hablante de imponer un acatamiento o solicitar un favor” y por sentimentalismo, “la distancia o cercanía afectivas que un actante asume o presenta en relación a otro actante”. Los valores para el **vos** que tendrían las lenguas romances en esa época eran:

Vos: tratamiento para más de un interlocutor

Vos: tratamiento para un colocutor considerado [+autoridad]

Vos: tratamiento para un colocutor del que se espera un favor o beneficio

Vos: tratamiento impersonal formal (no afectivo) con un solo colocutor.

En España, el uso del **vos** se modificará a través de los siglos pasando de un extremo de distancia hacia un extremo de cercanía o como lo expresa Carricaburo “se irá pasando de un eje vertical asimétrico de [+autoridad] o [+poder], en que el vos se utiliza en dirección de abajo hacia arriba, a la dirección contraria: de arriba hacia abajo, es decir para aquellos colocutores que tienen [-autoridad] o [-poder]”.

Continuando con la explicación que da Carricaburo sobre la evolución en el uso del **vos**, podemos mencionar que en el siglo XV, el cambio que sufre la sociedad española debido al fin de las guerras por la unificación de España y la reconquista va a producir una ruptura en el orden estamental. Los nobles (que ahora ya no tienen que dedicarse a la guerra) se entregan al ocio, la burguesía asciende y se fortalece y las ciudades crecen. Este resquebrajamiento en el orden establecido se da paralelamente con una expansión en el uso del **vos**. Es decir, dentro de una misma clase se usa para quienes tienen igual rango. Esto lleva, nos dice Carricaburo, a un desgaste del pronombre hacia finales del siglo XV, lo que hará necesario introducir una nueva fórmula: vuestra merced (con

el verbo en tercera persona). Asimismo, al extenderse el uso de vuestra merced como fórmula de respeto, el **tú** volvió a recuperar su primitivo valor de segunda persona del singular para la confianza y el **vos** se restringe a la segunda persona del plural para la confianza. En resumen:

Persona	Tratamiento
Segunda persona del singular : tú	Trato de confianza
Vuestra merced (vuesa merced > vuesarced > voacé, vucé, vusted, usted)	Tratamiento de respeto
Segunda persona del plural: vos	Tratamiento de confianza
Vuestras mercedes > ustedes	Tratamiento de respeto

Según Carricaburo y Kapovic, el tuteo y el voseo se introdujeron a América, pero no mantuvieron las mismas características que en España, además que se irradiaron de manera asimétrica debido a cuestiones históricas. El tuteo tuvo dos ejes irradiantes en los virreinos de México y del Perú, mientras que para el resto de América se siguió utilizando el **vos** para la segunda persona del singular, mientras que el **ustedes** se empleaba para la segunda persona del plural tanto para la confianza como para el respeto.

5.1.2. Características

El Diccionario Panhispánico de Dudas de la Real Academia Española (2005) señala que el voseo es “en términos generales (...) el empleo de la forma pronominal **vos** para dirigirse al interlocutor”. Existen 2 tipos de voseo:

- 1) El voseo reverencial: Se trata de una fórmula de tratamiento de respeto y reverencia bastante común en el pasado que actualmente sólo se emplea en algunos documentos oficiales, actos solemnes o textos literarios.
- 2) El voseo dialectal americano: Es el tipo más común de voseo y el que nos interesa para este trabajo de investigación. Según el DPD este tipo de voseo puede afectar tanto a las formas pronominales como a las verbales de segunda persona del plural para dirigirse a un solo interlocutor. Además está muy difundido entre distintas variedades regionales y sociales de Hispanoamérica y su uso implica acercamiento y familiaridad.

Kapovic (2007) sostiene que en algunas regiones de Hispanoamérica se utilizan las formas verbales correspondientes a **vos** (formas antiguas de la segunda persona plural) pero con el pronombre **tú**. Ejemplo: “No, **tú** no podés haberte ido con ellos” (Uruguay, DPD). Es decir se presenta el **voseo verbal**.

En otras regiones, por el contrario, se presenta el **voseo pronominal**, es decir se usa el pronombre **vos** con las formas verbales correspondientes al pronombre **tú**: "**Vos** tenes la culpa por hacerte tratar mal" (Bolivia DPD). Finalmente, existen zonas donde se usa el pronombre **vos** con las correspondientes formas verbales de este pronombre: "**Vos** no podés entregarles los papeles antes de setenta y dos horas" (Argentina DPD). En este caso estamos ante un **voseo pronominal y verbal**.

Entonces en América se dan tres posibilidades de fórmulas de tratamiento:

- a) El tuteo, donde se emplea **tú** para la segunda persona singular de confianza y **usted** para la segunda persona de respeto.
- b) El voseo, donde la forma de confianza **vos** coexiste con la de respeto **usted**.
- c) El tuteo-voseo, donde el **vos** se restringe al ámbito familiar-íntimo; el **tú** para la confianza intermedia y el **usted** como forma de respeto.

Voseo pronominal

Como se mencionó, el voseo pronominal consiste en el uso del pronombre **vos** como pronombre de segunda persona del singular en lugar de "tú" y "ti" (DPD). Es decir, **vos** se emplea como:

- **sujeto**: "*Vos comés*", "*Puede que vos tengás razón*" (DPD)
- **vocativo**: "*¡Vos, ayudáme!*", "*¿Por qué la tenés contra Alvaro Arzú, vos?*" (DPD)
- **complemento con preposición**: "*Te vi a vos*", "*Cada ves que sale con vos se enferma*" (DPD)
- **término de comparación**: "*Es alto como vos*", "*Es por lo menos tan actor como vos*" (DPD)

Sin embargo, para el pronombre átono, los complementos sin preposición y para el posesivo, se emplean las formas de "te" ("*Te está mirando a vos*"), "tu" ("*Viste como quedó tu auto*") y "tuyo" ("*Vos dijiste que era tuyo*"), respectivamente.

Voseo verbal

Consiste en el uso de las desinencias verbales propias de la segunda persona del plural, más o menos modificadas, para las formas conjugadas de la segunda persona del singular: "*tú vivís*", "*vos comés*" o "*comís*."

El paradigma verbal voseante se caracteriza por su complejidad, pues, por un lado, afecta en distinta medida a cada tiempo verbal y, por otro, las desinencias varían en función de factores geográficos y sociales.

El Diccionario Panhispánico de Dudas registra las siguientes características para el caso del voseo verbal:

1) Voseo verbal en los tiempos de presente:

a) Presente de indicativo:

-Por ejemplo: “*sabéis*”, “*habláis*”

-O también con aspiración o pérdida de -s: “[*abláih*]” o “[*ablái*]”

-También se da la reducción del diptongo, a la vocal abierta **a** o **e**: “*sabés*”, “*hablás*”, lo que es más frecuente, o a la cerrada **i**: “*sabís*”.

Los verbos de la primera conjugación, aquellos cuyo infinitivo termina en -ar, nunca presentan en este tiempo formas voseantes en -ís.

b) En el presente de subjuntivo:

-Igual que en el indicativo: “*subáis*”, “*habléis*” —a veces con aspiración o pérdida de -s ([*subáih* o *subái*])—

-También se documentan formas con reducción del diptongo, a la vocal abierta **a** o **e**: “*subás*”, “*hablés*”, lo que es más frecuente, o a la cerrada **i**: “*hablís*”. En este caso, las formas en -ís sólo aparecen en verbos de la primera conjugación.

2) Voseo verbal en los tiempos de pasado:

a) El voseo no suele afectar a las formas del pretérito imperfecto de indicativo o copretérito (*cantabas*, *bebías*) ni a las del pretérito imperfecto o pretérito de subjuntivo (*amaras* o *amases*, *tuvieras* o *tuvieses*). En la modalidad chilena, sin embargo, se usan las desinencias de segunda persona del plural (*cantabais*, *cantarais*) con aspiración o pérdida de -s: “¿*Dónde andabai que andabai perdido?*” (DPD).

b) Para el pretérito perfecto simple o pretérito de indicativo, se emplea la segunda persona del plural sin diptongar (*volvistes*). En la zona andina venezolana y en Colombia aparecen variantes en las que se ha perdido la primera -s- de la terminación, si bien se conserva la -s final: *volates*, *perdites*, *servites*, en lugar de *volaste*, *perdiste*, *serviste*.

3) Voseo verbal en los tiempos de futuro:

Las formas voseantes de futuro, al igual que las de presente, oscilan entre la conservación del diptongo (*viajaréis*) y su reducción, bien a la vocal abierta (*viajarés*), lo que es más frecuente, o bien a la vocal cerrada (*viajarís*).

4) Voseo verbal en el condicional:

El voseo no suele afectar al condicional o pospretérito (*soñarías, escribirías*). En la modalidad chilena, sin embargo, se usan las desinencias de segunda persona del plural (*soñaríais, escribiríais*) con aspiración o pérdida de -s final: *soñaríai, escribiríai*.

5) Voseo verbal en el imperativo:

Las formas voseantes de imperativo se crearon a partir de la segunda persona del plural, con pérdida de la -d final: *tomá (< tomad), poné (< poned), escribí (< escribid)*.

5.1.3. Distribución diatópica y diastrática

Como se mencionó anteriormente, dos terceras partes de Hispanoamérica (Kapovic, 2007) usan **vos** como fórmula de tratamiento familiar. En algunos países como Argentina, Uruguay, Paraguay, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, el estado de Chiapas y una parte del estado de Tabasco en el sur de México, **vos** es la forma más común de expresar la segunda persona de singular.

En otros países como Chile, partes de Bolivia, Ecuador, el extremo norte y el extremo sur de Perú, partes de Colombia y Venezuela y el interior de Cuba oriental existe una lucha entre las formas de tuteo y voseo.

Pero en otras áreas de Bolivia, la mayor parte de Perú, partes de Colombia y Venezuela, la mayor parte de México, Puerto Rico, República Dominicana y la mayor parte de Cuba se emplea sólo el tuteo.

Debido a esta distribución es fácil deducir, como señala Kapovic, que el tuteo hispanoamericano se limita, en el sentido amplio, a la superficie de los antiguos virreinos de México y Perú, centros de la cultura colonial, donde era bastante intensiva la comunicación con los españoles, y a las Antillas, que fueron el último territorio ultramarino español (hasta el año 1898). Mientras tanto, en las zonas más alejadas se conservó el voseo (extremo norte y sur de Perú y el sur de México son áreas de voseo).

América Central

a) En **Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica**, el voseo es un fenómeno general en todas las clases sociales. Se ha establecido un sistema ternario:

- | | |
|-----------|--------------------------------------|
| 1) vos: | tratamiento familiar o de confianza |
| 2) tú: | tratamiento de formalidad intermedia |
| 3) usted: | tratamiento más formal |

La forma más generalizada es la de voseo pronominal y verbal, con algunas alteraciones —como las terminaciones en *-rés* del futuro en Guatemala, El Salvador y Honduras.

b) En **Costa Rica**, el trato de "usted" fue predominante hasta la década de 1970 cuando el voseo cobró especial fuerza. A pesar de ello, en Costa Rica (como en Colombia y otras regiones de Sudamérica) el voseo está en competencia con el uso de "usted" en situaciones de confianza, por ello en muchas escuelas de Costa Rica los niños se tratan de usted⁷

c) En los últimos años en **Nicaragua**, el auge del "vos" ha ido desplazando al "tú", aunque el la escritura todavía se sigue empleando. Es muy parecido al voseo platense, con un cierto acento argentino.

d) Se considera a **Panamá** el país más tuteante de los países centroamericanos⁸. Sin embargo, en el interior y en los límites con Costa Rica, las formas de tuteo alternan con las de voseo. La modalidad más frecuente es la que combina el voseo pronominal y el verbal diptongado (*vos cantáis*).

Antillas

a) En **República Dominicana, Puerto Rico y Cuba**, el tuteo es general, pero en el oriente cubano hay una pequeña franja voseante. Se trata del territorio comprendido entre Camagüey y Contramaestre y Baire, donde se mezclan formas pronominales y verbales voseantes en el habla de personas de escasa escolaridad⁹.

México

a) México es un país tuteante. Solo en los estados surorientales de Tabasco y Chiapas se conservan formas voseantes en hablantes indígenas sin escolarizar y en el registro familiar.¹⁰

América Ecuatorial

En **Ecuador, Colombia y Venezuela**, el voseo no está generalizado; se circunscribe a áreas geográficas determinadas y, dentro de ellas, preferentemente a hablas rurales o a registros coloquiales o populares.

a) En el **Ecuador**, el voseo se presenta, alternando con el tuteo, en el área de la costa y de la sierra. En Esmeraldas, donde el voseo es general en todas las clases sociales, presenta mayor vitalidad que en el resto del país. En la zona costera es de tipo pronominal y verbal, con las terminaciones rioplatenses (*vos pensás*); en la sierra se mezclan las formas tuteantes y voseantes, y en zonas rurales se adoptan las terminaciones en *-í(s)* típicas del voseo chileno.¹¹

⁷ Carricaburo (2008)

⁸ Carricaburo (2008)

⁹ Carricaburo (2008)

¹⁰ DPD

¹¹ DPD

b) En **Colombia**, el dialecto costeño del lado del Atlántico es netamente tuteante. En el resto del país —incluida la capital— coexisten el tuteo y el voseo, siendo este último predominante en Antioquia y toda la franja occidental situada entre el Pacífico y el río Cauca. En estas zonas occidentales el voseo presenta características similares a las del voseo centroamericano.

Un rasgo particular (presente en otros países también) es el uso de “usted” como fórmula de confianza. Carricaburo lo explica de esta manera: “Si trazamos una línea desde la menor solidaridad o confianza hacia la mayor, vamos a encontrar el usted en los dos extremos, en tanto que, en la zona de confianza intermedia, se da el uso del tú. El usted para la suma intimidad, dirigido a los padres, o a los hijos, o entre cónyuges, o en otras relaciones de mucho afecto, suele alternar en Colombia con la forma su merced, que continúa vigente como forma de sumo cariño”.

c) En **Venezuela**, la mayor parte del país es tuteante. Se vosea en algunos territorios andinos y en los estados de Zulia, Lara y Yaracuy. El voseo en Zulia, goza de gran prestigio entre sus hablantes y afecta (también en las otras zonas andinas donde se vosea) tanto a los pronombres como al verbo, aunque presentan paradigmas diferentes; en Lara y Yaracuy es solo verbal y con las terminaciones zulianas.

Sudamérica.

a) En **Argentina, Paraguay y Uruguay** el uso del voseo está generalizado y es aceptado en todas las clases sociales. La modalidad más generalizada es la que combina el voseo pronominal y el verbal:

vos llegás.

En Montevideo, sin embargo, es más prestigioso el voseo exclusivamente verbal: *tú llegás.*

La conjugación normalmente difiere de la de "tú" sólo en la sílaba acentuada en el tiempo presente del modo indicativo y en el imperativo:

Mod. Indicativo: "tú cantas/vos cantás"

Mod. Imperativo: "canta tú/cantá vos".

Sin embargo, no se dice "vos eres", "vos mueves" o "piensa vos". Respectivamente, se dice "vos sos", "vos movés" y "pensá vos".

La Real Academia Española incluye en su diccionario en línea exclusivamente las conjugaciones de voseo consideradas prestigiosas en Argentina o Uruguay. Estas conjugaciones son las utilizadas en las ciudades de Buenos Aires y Montevideo por las capas altas y medias de la sociedad y excluyen - en general- al modo subjuntivo. En la clase alta de Montevideo, el empleo del tuteo se considera pedantería y es amonestado socialmente, como está registrado en diversas fuentes lingüísticas, incluyendo el Diccionario Panhispánico de Dudas (p. 674).

En el Río de la Plata el uso del vos es absoluto, está completamente aceptado en todos los niveles sociales y es la norma de uso oral y escrita en la región. Se usa a nivel familiar, a nivel de prensa, a nivel académico (en un entorno informal), etc. No tiene barreras, salvo las que le impone todavía el usted, aunque parecería que van cayendo de a poco¹².

¹² Hotta Hideo (2000)

El paradigma verbal propio de la norma estándar está constituido por las siguientes formas:

- reducción del diptongo en el presente de indicativo (*cantás, comés, vivís*)
- formas voseantes propias del imperativo (*cantá, comé, viví*)
- formas tuteantes para el resto de los tiempos verbales.

b) En **Chile** el voseo es un fenómeno general en el habla familiar y coloquial, sobre todo entre los jóvenes, mientras que en los registros formales se tutea. La modalidad aceptada en todas las clases sociales es la que combina el tuteo pronominal y el voseo verbal.

El voseo chileno, a diferencia del rioplatense, se manifiesta en todos los tiempos verbales, aunque en el imperativo se da esporádicamente en algunas zonas rurales y en personas con escasa formación. Asimismo, prácticamente ha desaparecido la forma en futuro simple, por su reemplazo por la paráfrasis ir + verbo en infinitivo. Son típicamente chilenas las terminaciones verbales en *-ís*, con aspiración o pérdida de la *-s* en el uso informal.

Carricaburo nos da mayores detalles sobre el fenómeno del voseo en este país: "Chile fue un país voseante hasta que llegó Bello y realizó una fuerte presión normativa en favor del tuteo. Sin embargo, el voseo siguió como norma rural y subestándar. Pasó algo similar a lo que ocurrió en el Uruguay, en el sentido de que se cambió al tuteo pronominal, pero no fue tan fácil de desarraigar el voseo verbal (...) En la década de 1970, ya algunos estudiosos advertían una extensión del voseo tanto en las capas sociales inferiores como en las medias y superiores. Este fenómeno habría comenzado a producirse a fines de los años 50 y principio de los años 60.

Algunos lo atribuyeron al menor peso de la gramática normativa, en tanto que otros consideran que forma parte de una expansión que se da en todo el cono sur, porque los habitantes han ido cobrando conciencia de su identidad latinoamericana, unida al debilitamiento de las barreras sociales y a la rebeldía de los jóvenes frente a las pautas de clase rígidas, impuestas por su clase, que los llevan a tomar como modelo a los estratos más desposeídos. Lo cierto es que, en este momento, hay en Chile dos tipos de voseo: uno, llamado el auténtico, es el rural o subestándar que utiliza el pronombre vos. El otro, el voseo culto, utiliza el voseo verbal, pero con tuteo pronominal. En la actualidad, cuando llegamos a Santiago, es común oír que los jóvenes universitarios se saludan con la fórmula "*¿cómo andái?*", con pérdida de la *-s* final. Aunque parece que estos jóvenes, cuando llegan a la edad madura, no siempre continúan con este uso y vuelven a la tradición familiar".

c) En **Bolivia**, se usa el tuteo en el habla culta. El voseo es propio de hablantes de zonas rurales y de las clases populares urbanas. En Bolivia, hay dos zonas lingüísticamente diferentes¹³:

- La zona colla, al oeste y sur del país, donde el uso de "tú" alterna con el voseo pronominal, mientras que la forma verbal es tuteante (salvo el imperativo que es *tomá, comé y viví*). En algunas zonas de Oruro, Potosí y Tarija, se emplea el voseo verbal diptongado.

¹³ Carricaburo (2008)

- La zona camba, al este y norte de Bolivia. En esta región se utiliza el *usted* tanto para expresar cariño y confianza como para el trato formal (como en Colombia). Asimismo, el *vos* se emplea para la confianza y como modo despectivo (es decir, en dirección de arriba hacia abajo).

5.1.4. Perú

El Perú es considerado básicamente un país tuteante.

Efectivamente, diversos autores consideran al Perú, junto con México como el “bastión más fuerte del tuteo hispanoamericano” (Kapovic 2008, p. 76) y el área donde el voseo peruano tendría una presencia más representativa sería en el sur, en Arequipa.¹⁴ En este sentido el uso del *vos* en el Perú estaría dentro de un nivel de uso “arcaizante y residual”¹⁵ (a diferencia de lo que sucede en otros países como Argentina).

El DPD señala la existencia de áreas donde el uso de *tú* coexiste con el de *vos*: el norte y sur del Perú (zonas limítrofes con áreas de voseo). En el norte estaría más generalizada la combinación de voseo pronominal y tuteo verbal (*vos vives*), mientras que en el sur, junto a *vos*, se utilizarían las desinencias verbales voseantes chilenas. Sin embargo el DPD es claro en resaltar que “excepto en Arequipa, donde vosean hablantes de las áreas rurales y urbanas, es uso arcaico y en recesión”

Carricaburo por su parte menciona como regiones donde se emplea el voseo: “principalmente en Arequipa y al norte en Ancash, San Martín, Huánuco y Cajamarca; algunas provincias del norte y del sur de Lima”. Para esta autora el voseo sería subestándar o rural¹⁶.

Kapovic caracteriza al voseo peruano como similar al chileno pero sin diptongación en la primera conjugación del presente del indicativo (*cantás* a diferencia del *cantáis* chileno, pero sí *comís, vivís*, etc.) y semejante al voseo rioplatense en el imperativo (*cantá, comé, viví*). El futuro (*cantarás, comerás, vivirás*) y el pretérito indefinido (*cantastes, comistes, vivistes*) son iguales a las formas chilenas.

El uso limitado del voseo en el Perú ha sido explicado tradicionalmente como resultado de la continuidad del contacto con la península ibérica desde el inicio de hispanización de América¹⁷. La preponderancia del tuteo en perjuicio del voseo en el español de la península se trasladó también a las principales capitales de sus virreinos.

¹⁴ Todas las fuentes consultadas coinciden en reconocer la región de Arequipa como el área representativa del voseo peruano.

¹⁵ Jorques Jiménez,

¹⁶ Kapovic (2008, p. 76) al respecto señala: “En el norte el voseo peruano es generalmente sólo pronominal y aparece con un vigor decreciente. En Huánuco se ha anotado un uso arcaico de *vos reverencial*, donde se usa éste para sustituir al *usted* que ya no se siente tan ceremonioso. Otras ciudades norteñas donde se puede oír el *vos* son Cajamarca, Ancash y San Martín”.

Es curioso ver que ni Kapovic ni Carricaburo (tampoco en otras fuentes consultadas –como el DPD) mencionen el Cusco como zona donde está presente por lo menos un uso reverencial del voseo.

¹⁷ Kápvic y Jorques Jiménez coinciden en este punto.

Por otro lado, se considera que la supervivencia del voseo se debe en parte a la influencia de las áreas voseantes vecinas, así como por el mantenimiento sociolectal de la norma voseante en la zona.

Jorques Jiménez (1997) en su trabajo sobre los tipos de interpelación y espacios comunicativos en el español presenta y describe el voseo peruano como un ejemplo de “patrón comunicativo conservador”¹⁸ (1997, p. 218). Según este autor el voseo arequipeño se emplea tanto en el área urbana como rural y pertenecería a la tipología semántico-pragmática del voseo rioplatense:

Cantás / bebés / bevís, vivís

Cantastes / bebistes / vivistes

Cantá / bebé / viví

VI. Metodología

El corpus que es materia de análisis en el presente trabajo proviene de dos tipos de fuentes:

- 1) Hablantes de la variedad de castellano de la campiña arequipeña.
- 2) “Poemas lonccos”, escritos por hablantes de la variedad en mención, que registran con fidelidad la “manera de hablar” de los pobladores de la campiña arequipeña¹⁹.

Para obtener la muestra de los hablantes de la zona, en primer lugar se realizaron entrevistas grabadas a 7 hablantes de la variedad arequipeña, 4 varones y 3 mujeres, específicamente de los pueblos de Yarabamba y Quequeña. En segundo lugar se obtuvieron grabaciones de conversaciones espontáneas de los hablantes en ferias agropecuarias, visitas al mercado, a las picanterías y en reuniones familiares y paseos.

En el caso de las entrevistas, estas se realizaron mientras la persona estaba realizando actividades diarias como tareas agrícolas, pastero de los animales, etc. Se le pedía al entrevistado información sobre atractivos turísticos del lugar, los platos típicos, manera de prepararlos, anécdotas de su niñez, historias y mitos del lugar, etc. Finalmente se le pedía información personal como edad, lugar de nacimiento y tiempo de residencia en la zona. Si bien todas las personas accedieron gustosamente a ser entrevistados, hubo más facilidad de acceso para entrevistar a varones. Las

¹⁸ En realidad el autor hace un análisis del voseo reverencial de Huánuco en comparación con el voseo arequipeño de características más cercanas al voseo rioplatense.

¹⁹ Uno de los “requisitos” para que un poema sea considerado como un “poema loncco” es que debe reproducir el léxico y estructuras gramaticales del habla de los campesinos y pobladores de la campiña. Como lo manifestó el poeta y actor arequipeño Antonio González-Polar en un conversación informal que sostuvimos, los poemas deben escribirse “cómo realmente habla la gente”.

edades de los hablantes iban desde adultos entre los 25 y 45 y adultos mayores entre 60 y 85 años.

Después de realizar todas las grabaciones, se pasó a depurar y revisar la representatividad de los datos para nuestro tema de estudio. De esta manera se obtuvo la muestra que permitió analizar todas las ocurrencias de voseo, su frecuencia de uso y casos especiales.

VII. Análisis y resultados²⁰

Para el análisis de la muestra se tomó como marco de referencia, la clasificación y caracterización morfológica propuestas por el Diccionario Panhispánico de Dudas de la RAE. Se buscaron recurrencias y características comunes en los diferentes tiempos y modos verbales, así como también se identificaron casos especiales.

Antes de dar cuenta de los resultados de nuestro análisis debemos señalar que dado el mayoritario número de casos de voseo verbal, creímos conveniente organizar los resultados de acuerdo a los diferentes tiempos y modos verbales, así como un análisis de las formas flexivas.

TIEMPO PRESENTE

Tiempo presente del indicativo - 1era conjugación: -aís

A) -aís

“Ande váis?”

“¿Pande váis?”

**“¿Que te váis pa'la ciudad? Si el "ccala" te piropeya, lecherita, no le oigáis.

“¡Ay, si tú te acordáis de mí! como yo siempre me acuerdo”

“Tú te fuiste de trote y regresaís de paso”

**“Te degüello, como lo estáis oyendo, ¡Josús y la Santisma Trenidá!”

“Ya estáis a la moda usando la laca”

“¿Pa qué te laváis?”

“¿Porqué lloráis?”

“¡Qué esperáis! mujer, sírvenos las papas raja, raja con su llatán”

“Tu dejáis la tierra para ir a la ciudad...”

“Y a vos jovencito que me estáis preguntando lo mismo”

²⁰ a) Cuando se trate de una frase extraída de un poema *loncco* llevará doble asterisco (**) al inicio.

b) Los datos de la muestra están escritos de manera grafémica y no fonémica.

B) + “y” + -áis

**“¡Bendita sevais mi tierra linda: Characato!”

“No crevais que tuito es lomear como el jumento...”

Tiempo Presente del Indicativo – 2da conjugación: -éis

A) - eís

“Si véis desde la entrada de Arequipa hasta Uchumayu, hace treinta años todo era cerro...”

**“Es que sabéis mamita, lloro porque tengo miedo”

“¿Creís que tengo miedo a tu hermano?”

B) -és

“Hasta tenés cara de desvelo”

“Tía ¿sabés que virgen es la de arriba?”

C) - ís

“Las ancas movís como un resorte”.

“La cara tenís como una muñeca”

**“¡Tenís que-lavar la tinaja, y las chombas!, ise va a picar esa chicha!”

**“¿Qué tenís Sabino? ¿Ya no conocís a los de tu pueblo?”

“¿Tú qué hacís parau escuchando? ¿Querís saber lo que conversamos...?”

“Esa guena jora con que habís creciu”

“No vís que vale más maña que juerza”

“Tú cuando tenís sed ¿qué cosa hacís?”

“Tú sabís que es la verda y lo justo...”

“¿Qué hacís aquí? Friega y friega tuita la tarde”

“¿Qué cosa queris con esa “gallina sin guato?”

“Nuas nacido de chiripa, sois producto de laishión”

**“Que vos sois la hija más querida de ña Arequipa!”

Tiempo Presente del Indicativo – 3era conjugación: -ís

A) -ís

“Y ya no vestís como te criaste...”

“Si no vivís pa servir no servís pa vivir”

“Pedís al Tata cura un poco de agua bendita”

“Cada mañana abris el caño y cae agua blanca no más...”

En el grupo A de la 1era conjugación, encontramos formas diptongadas con la terminación –áis: “¿Pande váis?”. Sin embargo no hemos encontrado ninguna muestra de voseo con forma monoptongada.

En el grupo B vemos el verbo conjugado que presenta la inserción de una “y” probablemente para romper el hiato: “¡Bendita seyais mi tierra...” Este fenómeno es bastante recurrente en esta variante: “Nadie te creya más...”

Vemos que en el voseo con verbos de 2da conjugación en el presente es más común el uso de formas monoptongadas (grupos B y C), pero son mucho más numerosos los ejemplos de reducción del diptongo a la vocal cerrada “i” (grupo C) -que es más propio de verbos de 3era conjugación y no de 2da conjugación- :

“Las ancas movís ...”

“La cara tenis ...”

Esta forma de flexión es bastante común en el voseo chileno en el habla informal (-ís, “hablís”).

FUTURO

“¿Preparareís la merienda para primos y sobrinos?”

“¿Cuándo traereís la kola escocesa?”

“Te verís viejo y cansao antes de que llegues.”

Al parecer el uso del voseo verbal en el tiempo futuro es bastante limitado y son pocas las muestras de tiempo futuro que hemos podido obtener. Sin embargo muestran el empleo de la forma diptongada –reís. El único ejemplo que tenemos de flexión con forma monoptongada es: -rís (la misma terminación que hemos visto en el tiempo presente).

SUBJUNTIVO

“No permitaís que te domine el cansancio...”

“Mamita no me dejís pue mamita,..”

“No dejés de visitarme en el cementerio...y no dijís de mirar pal cielo”

De acuerdo a la muestra sólo hemos recogido tres ejemplos de voseo verbal en el tiempo presente del subjuntivo. Como podemos ver sólo uno de ellos utiliza la forma diptongada del subjuntivo –aís. Los otros ejemplos emplean las formas monoptongadas, sin embargo observamos que nuevamente es mayor el uso de –ís, frente a –és.

IMPERATIVO

A)

“Trabajá con volunta la chacrita”

“Poné pue la chamba a la acequia pa que pase el agua pacá...”

“Escuchá pue lo que te digo. Escucháme pue...”

“Tomá los guairuros que encontré...”

**“Ay mi hijito tené pacencia, como vis ya tengo mis años”

**Perdoná pue las injurias deste viejo chacarero”

B)

**"Quedáte" con tus *ccalas* de la ciudá"

**"Decíme pue si este sueño puede ser verdad y sácame la espina de mi corazón"

"Primero cántame un valsito de esos que sabís"

"Descaycáte el egoísmo..."

"Consigameló un palo pa tocpir...rápido! Arremelós..."

"Fijáte pue los ccalitas, lo que dicen..."

**"Cállate marullero no seyais tan lacla"

"Papá te he traído el almuerzo, dejameló ahí no más"

El uso del voseo verbal también es bastante común en el modo imperativo con verbos de todas las conjugaciones. Pero es interesante observar los casos donde se da la presencia de los clíticos.

En primer lugar, la posición de los pronombres átonos siempre es post-verbal por lo que no ha sido posible encontrar ejemplos del tipo: "**Te quedás** con tus *ccalas* de la ciudad" frente a "Quedáte" con tus *ccalas* de la ciudá".

El segundo punto se refiere a la posición del acento. A excepción del pronombre "lo", en todos los demás casos el acento que en un primer momento (antes de que se añada el clítico) se encuentra en la última sílaba: "quedá", "decí", "cantá"; "pasá" luego a la posición grave: "quedáte", "decíme", "cantáme" (de igual manera sucede en el voseo rioplatense y de otros países)

Sin embargo en el caso del pronombre "lo" el acento se mantiene en la posición final: consigameló, dejameló, arremeló (arrimeló). Este es un rasgo prosódico muy típico del habla arequipeña que todavía no ha sido estudiado.

Otro punto importante que debemos resaltar es sólo hay dos casos donde se presenta expresamente el pronombre *vos*. Por esta razón decíamos al inicio de nuestro análisis que el voseo arequipeño es básicamente verbal con el uso del pronombre "tú". Probablemente en una muestra mucha más amplia aparezcan más casos de presencia del pronombre "vos".

Ambos casos se dan en el tiempo presente del indicativo. En el 1er caso se trata del pronombre *vos* en función vocativa.

"Y a vos jovencito que me estáis preguntando lo mesmo"

**"Que vos sois la hija más querida de ña Arequipa!"

Finalmente debemos decir que es indudable la forma paralela del uso del "tu" y "usted" frente al empleo del voseo en esta variante. El "tú" (tuteo) cumple la función de pronombre de confianza y el "usted" ("ustedeo", como emplean muchos lingüistas) para el tratamiento de respeto.

"¿Para qué es bueno el molle? ¿No te acuerdas? Pa frotación

"Que viveza!... tú ponle el precio..., ¡tan fácil!

"Tú no más teas quedao? ¿dónde están tus hermanos?"

"¡Francisca ¡ no las visto a la Emilia?"

“Fíjate es fácil darse cuenta, hasta el más burro lo sabe”

“¿Y cuánto cuesta? No sé **usted dirá...**”

“Ya lo he puesto yá...**espere uste** nomá ...”

“Yo como le **digo** (a usted), todo lo depredan...”

“Yo tengo ya 75 años, como le **digo** siempre he vivido aquí”.

VIII. Conclusiones

1. En la variedad de castellano hablado en la provincia de Arequipa se presenta mayoritariamente el uso del voseo verbal (uso del pronombre “tú” con el paradigma de la segunda persona del plural del voseo (vosotros), frente al uso de voseo pronominal (uso del “vos”).
2. El uso del voseo verbal se expresa sobretudo en el tiempo presente indicativo y en el modo imperativo. En comparación con otros países cercanos como Argentina, Chile y Bolivia, donde el voseo verbal se da en todos los tiempos y modos verbales (donde es aplicable), el empleo del voseo en Arequipa es bastante limitado.
3. Es más común el uso de las formas monoptongadas de la flexión verbal, en especial la terminación –ís. Esta característica coloca al voseo arequipeño en una posición mucho más cercana a Chile que a Argentina.
4. Existe un caso particular de traslado de acento de posición grave a aguda cuando se añade el clítico “lo” al lexema verbal.
5. En el presente del indicativo hay un caso de inserción de la consonante aproximante “y” en la conjugación de primera persona para romper el hiato.
6. El voseo, al igual que en el resto de países americanos se da para el tratamiento de confianza.
7. Aunque no hemos hecho un análisis sociolingüístico ni de frecuencia o edad de uso podemos decir a partir de nuestras experiencias con los hablantes que el uso del “tú” para el tratamiento de confianza y “usted” para el tratamiento de respeto son mayoritarios frente al empleo del voseo en esta variedad.
8. Debido a la razón anteriormente mencionada y al hecho de que el uso del voseo verbal está prácticamente limitado al tiempo presente y modo subjuntivo es muy probable que esté en proceso de desaparición. Esta situación parece reforzarse con el hecho que de todos los hablantes entrevistados fueron los adultos mayores los que más empleaban el voseo.

Bibliografía general

- *Campaña Arequipeña: Vida, paisaje y cultura*. EGASA. Distribución interna.
- Carpio Muñoz, Juan Guillermo (1999). *Diccionario de Arequipeñismos*. Ed. Industria Gráfica Regentus, Arequipa.
- Carricaburo, Norma (2008). *El voseo en la historia y en la lengua de hoy. Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. En: Elcastellano.org. La página del Idioma Español. Versión electrónica: <http://www.elcastellano.org/artic/voseo.htm>
- *Diccionario panhispánico de dudas* (2005). Real Academia Española ©. Edición electrónica: <http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltConsulta?lema=voseo>
- Flores Galindo, Alberto (1977). *Arequipa y el Sur Andino*. Siglos XVIII-XX. Lima Horizonte.
- González – Polar, Antonio (2008). *Arequipa Genio y Figura. Poemario Loncco*. Cervesur. Arequipa.
- Hotta Hideo (2000). *La estandarización y el regionalismo en el voseo del español argentino*. International Symposium - Lesser-Used Languages and Romance Linguistics 17-19 April 1997, International Conference Center, Waseda University, Tokyo. En Internet: <http://www.for.aichi-pu.ac.jp/~hotta-hi/hh1997b.htm>
- Jorques Jimenez, Daniel (1997). *Interpelación y espacios comunicativos*. Universitat de València 1997
- Kapovic, Marco (2007). *Fórmulas de tratamiento en dialectos de español; fenómenos de voseo y ustededeo*. En: Hieronymus I. 2007, 65-87.
- Love, Thomas (1998). *Cash Cows and Fighting Bulls: Redefining Identity, Maintaining Control in Southwestern Peru*. Latin American Studies Association. September 1998.
- Olivares, Salomón (1942). *Cuentos lonccos* Arequipa Tip. Quezada, 1942.
- Páez Urdaneta, Iraset (1981). *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas. La Casa de Bello, 1981.
- Quiroz Paz Soldán, Eusebio (1990). *La identidad cultural arequipeña como camino de la identidad nacional peruana*. (Discurso de Orden pronunciado en Sesión Solemne por el

cuadrigentésimo quincuagésimo aniversario de la ciudad de Arequipa el 15 de agosto de 1990).

- Ramos Quispe, Teresa (2008). *Registro del léxico coloquial de la narrativa arequipeña*. En: Actas del III Congreso Internacional de Lexicografía y Lexicografía (abril 2008) Academia Peruana de la Lengua
- Rodríguez Bejarano, Antonio (1976). *Poemas Lonccos Arequipeños*. Editorial "El Sol" Arequipa.
- Ugarte, Miguel Angel, (1942). *Arequipeñismos* Arequipa : Tip. Portugal
- Urbano Núñez, Miguel. *Antología de Poesía "Loncca" Arequipeña*. Arequipa – Perú (sin fecha de edición).